

Санкт-Петербургский государственный университет

На правах рукописи

**Гончар Мария Сергеевна**

**ПОЖЕЛАНИЕ И КОМПЛИМЕНТ КАК НАЦИОНАЛЬНО  
ОРИЕНТИРОВАННЫЕ РЕЧЕВЫЕ ТАКТИКИ В РЕЧИ РУССКИХ И  
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ВОСТОЧНОЙ АЗИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность 10.02.01 – Русский язык

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Санкт—Петербург

2018

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский  
государственный университет».

- Научный руководитель:** **Любимова Нина Александровна**  
Доктор филологических наук, профессор  
ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский  
государственный университет»
- Официальные оппоненты:** **Миллер Людмила Владимировна**  
доктор филологических наук, профессор  
ФГБОУ ВО «Петербургский  
государственный университет путей  
сообщения Императора Александра I»  
**Васильева Галина Михайловна**  
доктор филологических наук, профессор  
ФГБОУ ВО «Российский государственный  
педагогический университет  
им. А.И. Герцена»
- Ведущая организация:** Нижегородский филиал ФГАОУ ВО  
«Национальный исследовательский  
университет «Высшая школа экономики».

Защита состоится «14» июня 2018 г. в 14.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212. 232. 18. по защите докторских и кандидатских диссертаций при ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет» по адресу: 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 11, ауд. 195.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета (199034, г. Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7/9) и на сайте <https://dissler.spbu.ru/dissler/dissertatsii-dopushchennye-k-zashchite-i-svedeniya-o-zashchite/form/12/1714.html>

Автореферат разослан «   » \_\_\_\_\_ 2018 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
к. ф. н., доцент



С. В. Вяткина

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Лингвистические исследования последних десятилетий следуют антропоцентрическому подходу и находятся в поиске новых комплексных единиц. Особый интерес учёных сфокусирован на изучении феноменов, находящихся на стыке языка и культуры – речевое и коммуникативное поведение (Т. В. Ларина, Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин и др.), языковая личность (В. И. Карасик, Ю. Н. Караулов, В. В. Красных, Т. В. Романова), речевая стратегия, речевая и рече-поведенческая тактика (Е. М. Верещагин, О. С. Иссерс, В. Г. Костомаров и др.), речевой этикет (А. А. Акишина, В. Е. Гольдин, Л. П. Крысин, Н. Д. Формановская и др.).

Данное исследование находится в русле лингвопрагматической парадигмы современного языкознания и ориентировано на описание понятий сферы речевого этикета и коррелирующей с ней коммуникативной категории вежливости, на основании анализа речевых реакций носителей разноструктурных языков – русского и языков Восточной Азии (китайского, корейского и японского).

**Актуальность** диссертационного исследования определяется потребностью в изучении национально—культурной специфики проявления вежливости; потребностью в изучении и описании комплимента и пожелания как способов реализовать стратегию вежливости при общении на неродном языке; недостаточной изученностью нарушений, возникающих в процессе коммуникации на неродном языке в области речевого этикета; отсутствием исследований такого рода на материале языков Восточной Азии.

**Теоретико—методологическую базу** диссертационного исследования составили исследования, посвященные проблемам речевого этикета и культуры речи (А. А. Акишина, В. Е. Гольдин, Л. П. Крысин, Н. Д. Формановская); исследования в области прагматики и теории речевых актов (Н. Д. Арутюнова, В. В. Богданов, J. Austin, J. Searle); исследования, посвященные правилам речевого взаимодействия (Н. Р. Grice, R. Lakoff,

G. Leech); исследования в области коммуникативной лингвистики (О. С. Иссерс, Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин); исследования в области лингвокультурологии (В. В. Красных, В. И. Карасик, Ю. Н. Караулов, В. А. Маслова, Л. В. Миллер, Т. В. Романова, В. Н. Телия); работы, посвященные проблеме интерференции в языке и речи (Н. А. Любимова, С. Сятковский, С. Ф. Шатилов); исследования, касающиеся проблемы социокультурных ошибок, возникающих в процессе коммуникации (Д. Б. Гудков, О. Н. Ермакова, Е. А. Земская, Л. Г. Кузьмина, В. В. Сафонова, А. Н. Щукин); работы по теории речевых стратегий и тактик (Е. М. Верещагин, О. С. Иссерс, В. Г. Костомаров); исследования в области межкультурной коммуникации и национально-культурных особенностей коммуникативного поведения (А. Вежбицкая, Д. Б. Гудков, В. В. Колесов, Т. В. Ларина, Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин); методологические работы по составлению анкет и опросников (Э. А. Капитонова, В. Г. Овсянников, Г. В. Осипова, А. И. Кравченко); работы, посвященные комплименту как лингвистическому явлению (А. В. Колегаева, В. В. Леонтьев и др.); работы, посвященные пожеланию как лингвистическому явлению (Н. А. Ранних, М. В. Уткина и др.); исследования, посвященные особенностям речевой культуры, поведения и этикета в языках Восточной Азии (В. М. Алпатов, Н. М. Вейнберг, К. Б. Куротченко, О. П. Фролова, В. Я. Цветов, Brown Lucien, Ide S. и др.).

**Объектом исследования** является национально ориентированная категория вежливости.

**Предмет исследования** – речевые тактики пожелание и комплимент и способы их реализации в речи русских, китайцев, корейцев и японцев на русском языке.

**Гипотеза исследования:** поскольку критерии национального вежливого поведения формируются в процессе социализации личности, речевые тактики проявления вежливости, присущие родной культуре говорящего, переносятся в речь на неродном языке и представляют собой как положительный (в случае

совпадения тактик), так и отрицательный результат (произошла коммуникативная неудача).

**Цель исследования** состоит в выявлении, описании и систематизации нарушений, вызванных лингвокультурологической интерференцией при реализации речевых тактик пожелание и комплимент в речи китайцев, японцев и корейцев на русском языке.

В соответствии с гипотезой и целью исследования были решены следующие **задачи**:

- определена взаимосвязь категорий: речевой этикет, вежливость, эмоциональность, оценочность, речевое поведение, речевая стратегия, речевая тактика, речеповеденческая тактика, речевой акт, межкультурная коммуникация;
- рассмотрены имеющиеся теоретические подходы к изучению понятий пожелание и комплимент;
- описаны принципы проявления речевой вежливости, речевого этикета, речевых тактик пожелание и комплимент в китайском, корейском и японском языках;
- выявлены принципы построения типологии лингвокультурологических ошибок;
- сформулировано и обосновано определение лингвокультурологической интерференции;
- проведено анкетирование русских информантов;
- проведено анкетирование информантов из стран Восточной Азии;
- создан корпус русских речевых тактик пожелание и комплимент;
- создан корпус русских речевых тактик пожелание и комплимент, реализуемых китайцами, корейцами и японцами в речи на русском языке;
- предложена схема анализа материала для выявления нарушений при речевом проявлении вежливости на неродном языке;

- выявлены языковые и стилистические средства, применяемые носителями русского языка для осуществления речевых тактик пожелание и комплимент;
- систематизированы ситуации, в которых применяются пожелание и комплимент в русском языке;
- рассмотрена специфика реализации русских речевых тактик комплимент и пожелание в русском, китайском, корейском и японском языках;
- выявлены и описаны случаи нарушений, возникающих в русской речи представителей Восточной Азии (китайцев, корейцев и японцев) при реализации речевых тактик пожелание и комплимент, представлен лингвокультурологический комментарий к типичным случаям, определены общие и специфические нарушения в русской речи представителей Восточной Азии;
- выявлены причины возникновения нарушений реализации речевых тактик пожелание и комплимент в речи представителей Восточной Азии;
- представлена типология нарушений в области речевого этикета с учётом влияния лингвокультурологической интерференции.

В исследовании применяются следующие **методы и приемы**: метод сплошной выборки, описательный, наблюдения, сопоставительного анализа, интроспекции, лингвистического эксперимента; приём лингвокультурологического комментария, анкетирования, приём количественных подсчётов.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что комплимент и пожелание впервые стали предметом специального изучения в речи представителей Восточной Азии на русском языке; до сих пор не существовало описания результата лингвокультурологической интерференции в данных ситуациях. В рамках исследования было предложено наименование и определение лингвокультурологической интерференции, внесены уточнения в

лингвистическую теорию – расширено ситуативное применение пожелания путём включения ситуации напутствие. Предложена типология нарушений в области речевого этикета с учётом влияния лингвокультурологической интерференции. Разработана методика выявления нарушений при речевом проявлении вежливости на неродном языке.

**Теоретическая значимость исследования** состоит в уточнении специфики функционирования комплимента и пожелания в русскоязычной речи представителей культур Восточной Азии; результаты исследования вносят уточнения в теорию речевого этикета и в теорию межкультурной коммуникации.

**Практическая значимость исследования** заключается в возможности применения результатов исследования при создании учебников и пособий по обучению русскому языку; подготовке лекций и семинаров; дальнейших исследований в области лингвокультурологии; а также при обучении русскому коммуникативному поведению.

#### **Положения, выносимые на защиту**

1. Проявление вежливости в русской культуре можно охарактеризовать как реализованное эксплицитно адаптивное воздействие на адресата, в то время как в языках Восточной Азии оно выражено имплицитно и подразумевает минимальное вмешательство в личное пространство собеседника.
2. Русские речевые тактики комплимент и пожелание интенционно направлены на установление личного эмоционального контакта, в то время, как в культурах коллективистского типа основное взаимодействие происходит на уровне статусно ориентированного общения, следствием чего становится практически полное отсутствие использования в них индивидуализированных вариантов стандартных формул.
3. Комплимент и пожелание в русском языке могут быть выражены различными языковыми и стилистическими средствами: междометиями, звукоподражанием, эмотивно-оценочными прилагательными, наречиями, существительными, лексическими интенсификаторами, метафорами,

фразеологизмами, прецедентными высказываниями. В китайском, корейском и японском языках реализация данных речевых тактик ограничена перформативными высказываниями.

4. Речевые тактики пожелания и комплимента ситуативно несвободны. Русское пожелание применяется только в ситуациях: прощание, поздравление, приветствие, благодарность, напутствие. Русский комплимент применяется при приветствии и поздравлении. В китайском, корейском и японском за данными ситуациями нет строгого закрепления.
5. В русском речевом поведении интенционно дифференцируются речевые тактики лести и комплимент, в то время, как для восточных культур это явления одного порядка, разграниченные лишь градационно.
6. Нарушения, возникающие при реализации речевых тактик комплимент и пожелание на неродном языке, обусловлены действием лингвокультурологической интерференции, которая представляет собой взаимовлияние фрагментов культур, в речевых ситуациях через использование национально-специфичных речевых тактик, а также результат такого взаимовлияния, который может быть как положительным, так и отрицательным.
7. В речи иностранцев на русском языке лингвокультурологическая интерференция проявляется следующими нарушениями: тенденцией избегать речевых тактик комплимент и пожелание; переносом тактик из родного языка в речь на изучаемом языке; переносом тактик из ранее изученных языков; создание новой тактики на основе тактики родного языка и известного языкового оформления из изучаемого языка; осуществлением тактик, не отвечающих экстралингвистическим параметрам ситуации общения (например, официальности/неофициальности).

### **Материал исследования**

1. Ответы иностранных информантов (китайцы, корейцы, японцы), полученные в результате анкетирования.



2. Картотека речевых тактик пожелание и комплимент, полученных путём анкетирования русских респондентов.

**Апробация исследования.** Теоретические положения и результаты проведённого исследования обсуждались на аспирантских семинарах кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания СПбГУ, излагались в виде научных докладов на научно-практических конференциях: III Межвузовская научно-практическая конференция «Язык. Культура. Образование» (Санкт-Петербург, МВАА, 2017), II Международный межвузовский форум «О России с любовью. Лики России» (Санкт-Петербург, СПб ИВЭСЭП, 2017).

По теме диссертации опубликовано 9 работ, в том числе 4 в рецензируемых периодических изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

**Объем и структура работы.** Общий объем диссертационного исследования составляет 166 страниц, текст диссертации включает Введение, две главы, Заключение, Список сокращений, Список использованной литературы из 163 наименований, Список использованных словарей, 5 приложений. В тексте содержатся 1 (одна) таблица, 1 (один) рисунок и 3 (три) диаграммы.

**Достоверность результатов исследования** обеспечена применением указанных во введении методов анализа материала, обработки его результатов; объемом проанализированных единиц (1050 высказываний, полученных от русских респондентов и 1932 высказывания, полученных от иностранных респондентов).

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во **Введении** обосновывается актуальность темы, характеризуются объект, предмет, ставится цель исследования, формулируется гипотеза, указываются положения, выносимые на защиту, методы исследования, материал, научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертационной работы.

**В первой главе «Категория вежливости как корректирующая стратегия национально ориентированного речевого поведения»** рассматриваются теоретические проблемы соотношения языка и культуры, речевого этикета и речевого поведения, описывается категориальный аппарат исследования.

Современная коммуникация ввиду возрастающей популярности электронных средств общения, развитию интернациональных коммерческих контактов, открытому доступу к иноязычным средствам массовой информации всё чаще происходит в режиме диалога культур. Поэтому особенно значимым становится знание определённых правил демонстрации расположения к собеседнику – вежливости. Речевая вежливость соотносится с понятиями речевой этикет, культура речи. Вежливость в концептуальном плане, несомненно, является частью картины мира, как общечеловеческой, так и национальной. Её языковое воплощение в речевом этикете – составная часть языковой картины мира. Разное отношение к вежливости и способам ее проявления обуславливается проблемой разных видений мира представителями двух и более культур, причиной, по всей видимости, могут быть несовпадения фрагментов, отвечающих за оценку вежливости в национальной языковой картине мира. Столкновение разных представлений о вежливости в межкультурной коммуникации предопределяет возникновение непонимания, формирования ложного негативного представления о собеседнике (в том числе и как представителе целого этноса).

Вежливость как коммуникативная стратегия может быть выражена посредством речевых тактик. В данном исследовании в качестве иллюстративной базы выбраны русские тактики комплимент и пожелание.

Различные подходы, предпринимаемые учёными при попытке описать пожелание и комплимент, свидетельствуют, с одной стороны, о многогранной лингвистической природе данных феноменов, с другой, требуют определения границ в применении терминов. Обзор лингвистической литературы позволяет заключить, что феномены комплимент и пожелание становятся объектами

исследования лингвистов с разных позиций: теории речевых актов, теории речевых жанров и концепции речевых стратегий и тактик. В зависимости от ракурса исследования и поставленных целей, комплимент и пожелание можно описывать как: концепт, речевой акт, высказывание, жанр, тактику.

Особенности речевого поведения народа, в частности специфика выбора и функционирования единиц речевого этикета, являются фоновыми знаниями для изучающих язык. Умение правильно и уместно употреблять такие формы снимает культурный барьер в коммуникации и предупреждает коммуникативные неудачи. Известно, что главной причиной неудач в межкультурной коммуникации является «слабое владение одним из коммуникантов знаниями о культуре другого» (Гудков 2003: 7), однако знания только формул речевого этикета недостаточно, необходимы также специальные сведения по их употреблению: выбор той или иной формы речевого этикета зависит от характеристики ситуации общения, возрастных, гендерных и социальных характеристик коммуникантов.

Теоретические сведения работ, посвященных речевой культуре и поведению носителей китайского, корейского и японского языков, обобщены в первой главе данного исследования и представлены с позиций влияния фактов родной культуры говорящего, а также коммуникативно-прагматических условий ситуации общения. Полученные сведения позволяют выделить следующие общие особенности речевого поведения представителей Восточной Азии: внимание к статусности (что предполагает соответствующие формы обращений); избегание категоричных суждений; сдержанность в выражении оценок.

Дифференцированное отношение к вежливости и способам ее проявления представителями двух и более культур определяется проблемой разных видений мира. Результатом подобного столкновения «образов» сознаний становится взаимодействие и взаимовлияние соответствующих языковых форм – лингвокультурологическая интерференция, которая в речи на неродном языке может проявляться рядом специфических нарушений. Проведенное исследование и анализ имеющихся теоретических положений явления

речевой интерференции (Н. А. Любимова, С. Сятковский, С. Ф. Шатилов и др.) позволило дать определение лингвокультурологической интерференции – взаимовлияние фрагментов культуры, явленных в языке с намерением, направленным на осуществление определенной речевой тактики, а также результат такого взаимовлияния, который может быть как положительным, так и отрицательным, в последнем случае он проявляется в виде нарушений в речевых тактиках людей, говорящих на неродном языке. При лингвокультурологической интерференции происходит перенос не слова, а ситуации общения в целом. Такой перенос может давать как отрицательный результат, так и положительный. Отрицательный результат носитель языка воспринимает как нарушение. Результат такого взаимодействия виден в речевых произведениях, что даёт основание утверждать о существовании особых процессов, происходящих в сознании говорящего на неродном языке.

**Во второй главе «Специфика реализации речевых тактик пожелания и комплимента в речи русских, китайцев, корейцев и японцев на русском языке»** приведены результаты анкетирования носителей русского языка и языков Восточной Азии. Представлены речевые тактики пожелание и комплимент, применяемые русскими, описаны языковые и стилистические средства данных речевых тактик. Создана классификация полученных нарушений, дан лингвокультурологический комментарий по каждому типу нарушения, приведены типичные общие и специфические ошибки в реализации стратегии вежливости в русской речи представителей Восточной Азии.

Для выявления и описания речевых тактик пожелание и комплимент в русской речи носителей языка, а также в русской речи китайцев, корейцев и японцев нами было проведено экспериментальное исследование, состоявшее из двух этапов. На первом этапе были опрошены носители русского языка, что позволило выявить и описать речевые тактики пожелание и комплимент в русском языке. На втором этапе проводилось анкетирование иностранных респондентов, ответы которых были сопоставлены с результатами русских

информантов и послужили базой выявления нарушений в реализации стратегии вежливость на русском языке.

В рамках экспериментального исследования была составлена анкета, состоящая из двух частей (1 часть, направленная на выявление речевой тактики пожелание и 2 часть, направленная на выявление речевой тактики комплимент). Часть 1 состояла из 11 вопросов, часть 2 состояла из 10 вопросов. Анкета была предложена сначала русским, затем иностранным испытуемым. Анкета была выполнена посредством сервиса для создания электронных опросов Google forms ([https://www.google.com/intl/ru\\_ru/forms/about/](https://www.google.com/intl/ru_ru/forms/about/)), что, соответственно, позволяло получать доступ к ней через интернет.

Анализ результатов, полученных от русских респондентов, показал, что стереотипные формулы (формулы жесткой фиксации, коммуникативный императив) являются базой для появления ситуативно-обусловленных вариантов (зависимых от знания личности адресата, отсылок к событиям его биографии, текущим проблемам и пр.), комплексных и основанных на языковой игре единиц мягкой формализации. Поэтому представляется целесообразным ограничить классификацию только двумя глобальными типами единиц: стереотипными (*спокойной ночи*) и индивидуализированными (*белых и пушистых снов/розовых снов*). Современные русские пожелания отличаются творческой направленностью. Пожелание включает стремление передать некое состояние или качество адресату. Наиболее актуальные для носителей языка качества зафиксированы в стереотипных пожеланиях. Индивидуализированные пожелания реализуются при помощи языковой игры, тропов и фигур речи. Пожелания могут быть представлены в виде высказывания, стихотворного текста или даже прозаического текста. На основе собранного материала представляется возможным выделить следующие группы тактик пожелания: 1) счастья; 2) здоровья; 3) спокойствия; 4) удачи; 5) успеха; 6) благополучия.

Носители русского языка активно применяют речевые акты комплимента в межличностном общении, применяя широкий спектр языковых средств для

выражения оценки. Тематический потенциал комплимента разнообразен, находится в зависимости от контекста ситуации. В числе применяемых языковых средств стоит отметить междометия, звукоподражания, которые также служат выражению эмоционального состояния говорящего (*эхей, пффф, огегей, ух ты!*); эмотивно—оценочные прилагательные (*шакарный, бесподобный, выразительный*) и наречия (*шикарно, прекрасно, сногшибательно, чудесно, здорово, потрясающе*); эмотивно-оценочные существительные (*звезда, профессионал*); лексические интенсификаторы (*очень, такой, так, просто*). С целью индивидуализировать свой речевой акт русские применяют метафоры (*это опыт и новая страница в твоей жизни*), фразеологизмы (*всегда готовишь так, что пальчики оближешь*), прецедентные высказывания (*ах, какая женщина!*) и их трансформации (*с тобой и пить не надо — ты и так красивая*). Характерной особенностью русского речевого поведения отметим довольно активное применение фатических эмотивов.

Материал, полученный в ходе второго этапа экспериментального исследования, позволил создать картотеку речевых тактик пожелание и комплимент, применяемых представителями Восточной Азии в речи на русском языке; определить типичные речевые тактики; выявить общие и специфические нарушения в их реализации; создать классификацию таких нарушений; провести сопоставление с речевыми тактиками русского языка и предоставить лингвокультурологический комментарий. Ниже представлена созданная классификация нарушений, возникающих при реализации стратегии вежливость в русской речи представителей Восточной Азии.

- I. Нарушения, вызванные лингвокультурологической интерференцией:
  1. Перенос тактики родного языка в речь на изучаемом языке;
  2. Применение тактики другого, ранее изученного иностранного языка.
  3. Нарушения, вызванные недостаточным знанием речевого этикета изучаемого языка (некорректное использование стереотипов, невыполнение ожидаемых типичных речевых тактик);

II. Осуществление тактик, не отвечающих экстралингвистическим параметрам ситуации общения (например, официальность/неофициальность).

III. Системные ошибки: фонетические, грамматические, лексические, словообразовательные, стилистические и др.

Нарушения могут носить как общий, так и специфический характер.

Анализ полученного материала позволяет выявить ряд общих для представителей Восточной Азии нарушений в реализации стратегии вежливости:

1. Китайцы, корейцы и японцы предпочитают не использовать речевую тактику пожелание при поздравлении.
2. В ситуации напутствия и поздравления стараются не использовать пожелания и комплименты.
3. Не создают индивидуализированные речевые тактики пожелания.
4. Не используют средства образности и выразительности в пожелании и комплименте, ограничиваясь универсальными речевыми образцами.
5. Совершаемые системные ошибки в большинстве случаев относятся к уровню грамматики.

Таким образом, полученные сведения подтверждают общие особенности речевого поведения представителей Восточной Азии: внимание к статусности; избегание категоричных суждений; сдержанность в выражении оценок. Данные настоящего исследования выявили, что оценочные и эмоционально-окрашенные единицы в речи говорящих на русском языке представителей Восточной Азии используются нечасто и не вариативны в плане выражения; диапазон применяемых средств в русских речевых тактиках пожелание и комплимент представляется недостаточным. Речевые тактики комплимент и пожелание не имеют особой значимости в китайском, японском и корейском языках. Причиной тому представляется культурная специфика, выраженная в стремлении не нарушать коммуникативную дистанцию. Вышесказанное обуславливает достаточную сдержанность в языковом проявлении речевых тактик комплимент

и пожелание, вплоть до полного избегания их китайцами, корейцами и японцами в русской речи.

Данные исследования свидетельствуют о том, что в речи на изучаемом языке говорящий в значительной степени опирается на стереотипы поведения своего языка и культуры (при условии, что еще не сформировались навыки применения речевых тактик изучаемого языка). Чем ниже уровень владения иностранным языком, тем выше число нарушений, вызванных лингвокультурологической интерференцией. Это подтверждается результатами анкет информантов – нарушения на базовом уровне возникают чаще, чем на первом и втором уровнях владения русским языком как иностранным.

Предложенная схема выявления нарушений при реализации стратегии вежливость представителями Восточной Азии может быть применена как инструмент анализа в других исследованиях, находящихся в русле лингвокультурологии. Полагаем, что созданная классификация нарушений справедлива для других речевых тактик сферы речевого этикета.

В **Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования, приводится созданная типология нарушений, даётся лингвокультурологическое объяснение причин их возникновения, обосновывается применение предложенной методики анализа материала.

Вежливость – продукт социального развития. Экстралингвистические правила вежливого речевого поведения и лингвистическая сторона вежливости, выраженная в речевом этикете и культуре речи, выстраивались на протяжении всего развития человеческого общества. Не вызывает сомнения национальная обусловленность данной коммуникативной категории. Вежливость можно представить как общую корректирующую стратегию речевого поведения, включающую частные стратегии, которые, в свою очередь, реализуются посредством речевых тактик.

В ходе исследования было установлено, что в речи иностранцев при реализации стратегии вежливость могут возникать тактические нарушения.



Проведенный эксперимент и анализ полученного материала позволили создать типологию таких нарушений (табл. 1, диаграммы 1, 2, 3).

Таблица 1

Сводная таблица нарушений речевых тактик комплимент и пожелание в русской речи китайцев, корейцев и японцев

язык	% нарушений от общего числа речевых тактик	тип нарушений, %		
		I	II	III
китайский	9	43	9	46
корейский	22	37	3	60
японский	22	47	10	43

Диаграмма 1

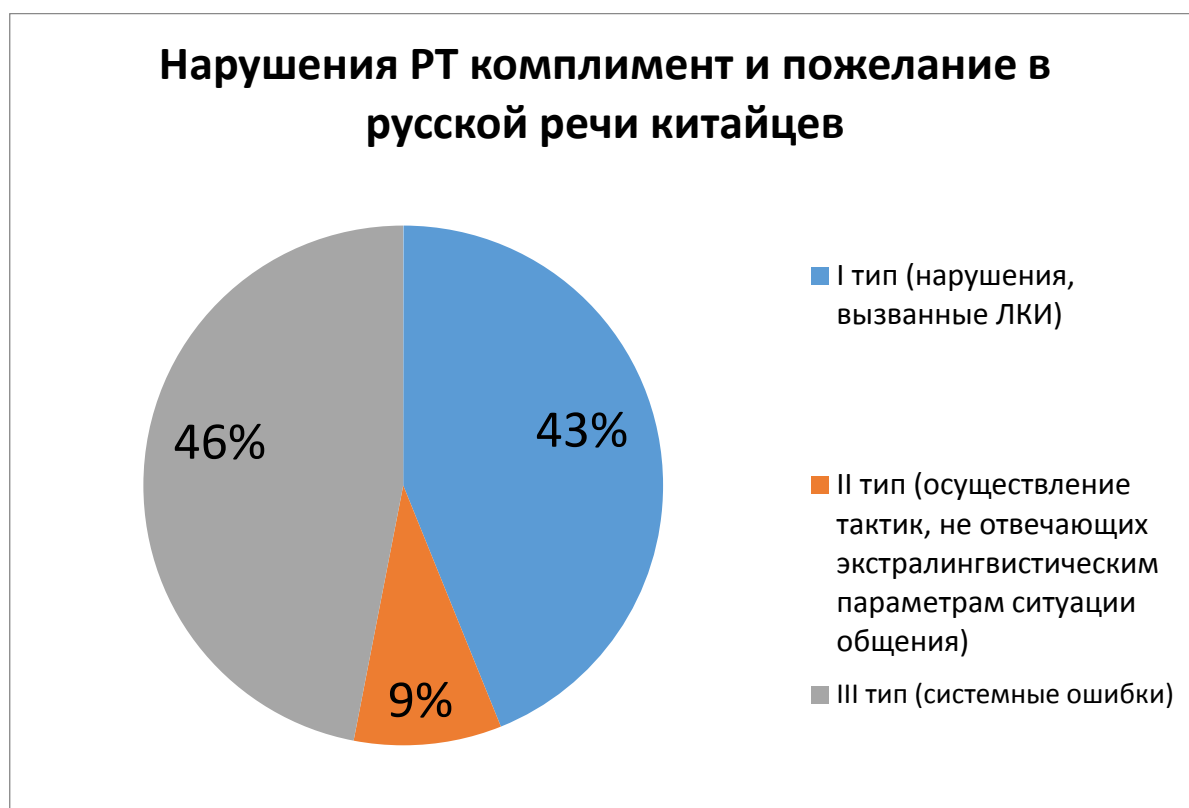


Диаграмма 2



Диаграмма 3



Статистически нарушения всех типов распределились практически в равных долях у китайцев, корейцев и японцев, что подтверждает сходство национального речевого поведения в этих культурах.

Наблюдения показывают, что ошибки совершаются в основном в ситуациях, не обладающих особой коммуникативной ценностью в родной культуре говорящего. Например, примененные испытуемыми речевые тактики в ситуации прощания и приветствия полностью соответствовали норме русского речевого поведения, а в ситуации поздравления и комплимента испытуемые совершали тактические ошибки, что обусловливается спецификой реализации данных тактик в родных языках респондентов.

Данные исследования свидетельствуют о том, что в речи на изучаемом языке говорящий в значительной степени опирается на стереотипы поведения своего языка и культуры.

В **Приложениях 1, 2, 3, 4** представлена сконструированная анкета и её переводы на китайский, корейский и японский языки. В **Приложении 5** даны сведения о специалистах – консультантах, к которым обращался автор диссертации по вопросам языков и культур Восточной Азии.

## **ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ**

*Работы, опубликованные автором в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:*

1. *Гончар М. С.* Лингвокультурологическая интерференция в области речевого этикета: к вопросу определения понятия [Текст] / М. С. Гончар // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2017. – №4 (70) часть 1. – С. 70 – 72.
2. *Гончар М. С.* Стратегия вежливости в русской речи представителей Восточной Азии (на примере речевых тактик пожелание и комплимент)

[Текст] / М. С. Гончар // Современный учёный. – Белгород, 2017. – № 9 – С. 67 – 70.

3. *Гончар М. С.* Пожелание и комплимент как речевые тактики стратегии вежливость в русской речи китайцев, корейцев и японцев [Текст] / М. С. Гончар // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – Москва, 2018 – №5 – С. 72 – 74.

4. *Гончар М. С.* Общие и специфические нарушения в русской речи представителей культур Восточной Азии при реализации коммуникативной стратегии ‘вежливость’ [Текст] / М. С. Гончар // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. Москва, 2018 – №5 – С. 74 – 77.

***Другие работы, опубликованные автором по теме диссертации:***

5. *Маслова М. С.* Лингвокультурологическая интерференция в речи китайцев на русском языке (на примере единицы речевого этикета “пожалуйста”) [Текст] / М. С. Гончар // Культура общения и ее формирование: Межвузовский сборник научных трудов. Вып.23. / Под ред. И. А. Стернина. Воронеж, 2010. – С. 24 – 27.

6. *Гончар М. С.* Лингвокультурологическая интерференция в речи представителей культур Восточной и Юго-Восточной Азии (на примере РА пожелание) [Текст] / М. С. Гончар // Вестник Псковского Государственного Университета. Серия: Социально—гуманитарные и психолого-педагогические науки. Псков, 2014 – №4 – С.161 – 163.

7. *Любимова Н. А., Гончар М. С.* Речевой акт пожелание как область проявления лингвокультурологической интерференции (на фоне китайского языка) [Текст] / Н. А. Любимова, М. С. Гончар // Успехи современной науки и образования. – Белгород, 2017. – Т.2 – №1. – С. 113 – 115.

8. *Гончар М. С.* Фатические эмотивы в речи носителей современного русского языка (на примере речевых актов комплимент, похвала и пожелание)

[Текст] / М. С. Гончар // Язык. Культура. Образование: Материалы III Межвузовской научно-практической конференции (30 марта 2017 г.), Михайловская Военная Артиллерийская Академия, кафедра русского языка. В 2 ч. Ч.1. – СПб., 2017. – С. 179 – 183.

9. *Гончар М. С.* Фатические эмотивы в речи китайцев на русском языке (на примере речевых актов пожелание, похвала и комплимент) [Текст] / М. С. Гончар // Сборник докладов и материалов II Международного межвузовского форума «О России с любовью. Лики России» (30 и 31 марта 2017), Санкт-Петербургский Институт внешнеэкономических связей, экономики и права, факультет Международных отношений и социальных технологий, кафедра Лингвистики и перевода. – СПб, 2017. – С. 367 – 370.

---

**Гончар Мария Сергеевна**

**Пожелание и комплимент как национально ориентированные речевые тактики  
в речи русских и представителей Восточной Азии на русском языке**

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Подписано в печать \_\_.04.2018 г.  
Формат 60x94/16. Бумага офсетная.  
Тираж 100 экз.

Отдел новых учебных технологий СПбГУ  
199034, Санкт-Петербург,  
Университетская наб., д. 11